Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon powiedział też do nich: Chciałbym was o coś poprosić. Niech każdy z was da mi kolczyk ze swojego łupu – (pokonani) mieli bowiem złote kolczyki, gdyż byli Ismaelitami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy tym jednak Gedeon powiedział: Chciałbym was o coś poprosić. Proszę, niech każdy z was da mi kolczyk ze swojego łupu. Pokonani bowiem mieli złote kolczyki, ponieważ byli Ismaelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gedeon powiedział jeszcze do nich: Będę was prosił o jedną rzecz, aby każdy z was dał mi kolczyki ze swego łupu. Mieli bowiem złote kolczyki, bo byli Izmaelitami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł do nich Giedeon: Będę was prosił o jednę rzecz, aby mi każdy z was dał nausznicę z łupu swego; (bo nausznice złote mieli, będąc Ismaelczykami.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Jednej prośby żądam od was: Dajcie mi nausznice z korzyści waszej. Bo nausznice złote Izmaelitowie zwykli byli miewać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się następnie do nich Gedeon: Mam do was gorącą prośbę: niech każdy da mi nausznicę ze swego łupu. Pobici mieli bowiem złote nausznice, bo byli Izmaelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze do nich Gedeon: Chciałbym was o coś poprosić; niech mi każdy z was da kolczyki ze swojego łupu. Złupieni mieli bowiem złote kolczyki, ponieważ byli Ismaelitami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Gedeon im powiedział: Mam do was gorącą prośbę. Niech każdy da mi kolczyk ze swego wojennego łupu. Izmaelici bowiem mieli złote kolczyki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Mam do was prośbę. Niech każdy z was da mi kolczyk ze swego łupu”. Polegli mieli bowiem złote ozdoby, bo byli Izmaelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł do nich Gedeon: - Przedłożę wam prośbę: Niech każdy z was da mi obrączkę ze swego łupu. Albowiem ci, [których złupili], mieli złote obrączki, gdyż byli Ismaelitami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав послів Ґедеон до всіх околиць Ефраїма, кажучи: Зійдіть на зустріч Мадіямові і візьміть собі воду аж до Ветвира і Йордана. І закричав кожний чоловік Ефраїма і наперед взяли воду аж до Ветвира і Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Gideon do nich powiedział: Chciałbym was o coś poprosić. Niech każdy da mi pierścionki, które zdobył; gdyż nosili złote pierścionki, bo byli Iszmaelitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gedeon przemówił do nich: ”Pozwólcie, że was o coś poproszę: Niech każdy z was da mi ze swej zdobyczy kolczyk do nosa”. (Mieli bowiem złote kolczyki do nosa, gdyż byli Ismaelitami). |